Негосударственное (частное) образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Южно-Сахалинский институт экономики, права и информатики»

Кафедра английской филологии

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

**Тема: Лексические вопросы перевода отраслевого текста в строительной сфере**

Содержание

Введение

1 Исходный текст как детерминант вида перевода в области строительства

1.1 Перевод и его виды

1.2 Текст как объект перевода в сфере строительства

1.3 Особенности перевода научно-технических и официально-деловых материалов

1.4 Лексическая эквивалентность при переводе текстов строительной тематики

1.5 Лексические трансформации, применяемые в процессе перевода текстов стороительной сферы

2 Особенности перевода лексики сферы строительства

2.1 Поле исследования – тексты отрасли строительства

2.2 Стилистические особенности лексики текстов в отрасли строительства

2.3 Терминология в сфере строительства

Заключение

Библиографический список

# Введение

Необходимость профессионального перевода сегодня проявляется во всех сферах экономики. В том числе эти услуги необходимы в строительстве. Качественный письменный перевод на строительные темы пригодится, например, как владельцу строительной фирмы, заключившему выгодный контракт за рубежом так и обычному прорабу, желающему прочитать грамотный перевод инструкции строительной техники или строительных материалов. Устный перевод еще более востребован. Чаще всего устный перевод в области строительства нужен при ведении деловых переговоров. С помощью переводов документальных и рекламных фильмов строительной тематики упрощается процесс заключения договоров, да и возведение самых сложных архитектурных конструкций. Перевод сайтов строительной сферы позволяет строителям всего мира общаться друг с другом, обмениваясь опытом.

В настоящее время проблема перевода текстов строительной сферы является актуальной в связи с возрастающими объемами переводов и возникающими при переводе трудностями, с которыми приходится сталкиваться техническим переводчикам, работающим в различных иностранных компаниях и фирмах. Изучение специфики исходного текста крайне необходимо, так как без ее учета адекватный перевод целого ряда источников просто невозможен. Качество и результат перевода определяются особенностями исходного текста, поэтому взаимосвязь текста и перевода является одной из основных проблем теории перевода, к которой оправданно обращаются многие исследователи перевода, занимающиеся его специальными аспектами.

Актуальность исследования обусловливается тем, что степень изученности данной темы далека от желаемой полноты, в частности, недостаточно исследованы лексические вопросы перевода текста строительной сферы.

В качестве объекта исследования определены научно-технический и официально-деловой тексты строительной сферы.

Предметом исследования выступают лексические вопросы перевода таких текстов.

Целью исследования является выявление лексических особенностей перевода отраслевого текста в строительной сфере.

Цель данной работы обусловила решение следующих задач:

- охарактеризовать виды перевода и текст как объект перевода;

- определить стилистическую принадлежность и особенности текстов сферы строительства;

- определить значимость лексической эквивалентности при переводе текстов строительной тематики;

- выявить особенности перевода лексики сферы строительства.

Теоретической базой исследования послужили труды ученых, занимавшихся проблемами перевода: Борисовой Л.И, Виноградова В.С., Комиссарова В.Н., Крупнова В.Н., Латышева Л.К., Левицкой Т. Р., Миньяра-Белоручева Р.К., Пумпянского А.Л., Рецкера Я.И., Федорова А.В. и др.

Эмпирическим материалом исследования послужили тексты научно-технического и официально-делового характера: монографии «Buildings for the Performing Arts» [38], «The construction of houses» [39], контракты международной строительной компании ASTERA, технологическая карта изготовления бетонного пола, а также техническое описание сухой строительной смеси.

Методологическая основа исследования. Достижение цели исследования и решение поставленных задач обусловило необходимость использования комплекса общенаучных теоретических (обобщение, сравнение) и эмпирических (изучение специальной литературы, инструкций, словарей) методов исследования. Для обнаружения единиц изучаемого феномена применялся метод сплошной выборки.

Практическая значимость работы. Результаты исследования могут быть использованы в учебном процессе в ВУЗе при преподавании письменного перевода, а также начинающими переводчиками для повышения уровня знаний и практических навыков в переводе текстов строительной отрасли.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, ее теоретическая и практическая значимость, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, обозначены методы и структура работы.

В первой главе рассматриваются теоретические вопросы перевода: типы текстов, переводимых в строительной сфере, виды перевода, раскрывается понятие перевода, описываются основные особенности научно-технических и официально-деловых материалов, составляющих преобладающее большинство среди текстов сферы строительства, а также определяются критерии переводческой эквивалентности для перевода подобных текстов.

Во второй главе исследуются лексические особенности перевода текстов сферы строительства, в частности, значимость для перевода терминов в текстах строительной тематики; определяются также стилистические особенности лексики строительной сферы.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и формулируются выводы.

# 1 Исходный текст как детерминант вида перевода в области строительства

## 1.1 Перевод и его виды

Среди многочисленных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, называемой переводом или переводческой деятельностью.

Перевод представляет собой древний вид человеческой деятельности. В связи с появлением в истории человечества групп людей, языки которых отличались друг от друга, актуализировались «билингвы», помогавшие общению между разноязычными коллективами. С возникновением письменности к устным переводчикам присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур [9:8].

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт. Переводчики античного мира широко обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах Библии или других произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на разумную свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление оригинала.[26:14]

Круг деятельности, охватываемой понятием «перевод», очень широк. Переводятся с одного языка на другой стихи, художественная проза, публицистика, научные и научно-популярные книги из различных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи, статьи и выступления политических деятелей, речи ораторов, газетная информация, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и многое другое.

Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологического определения.

Р.К. Миньяр-Белоручев определяет перевод как вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передачи сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель не совпадают. [21:226]

А.Д. Швейцер трактует перевод как важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Перевод – это акт межъязыковой коммуникации. [36:4]

В.Н. Комиссаров рассматривает перевод как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации, и его изучение позволяет обнаружить в каждом из этих языков немаловажные особенности, которые могут оставаться не выявленными в рамках «одноязычных» исследований. [13:4]

Переводческие концепции зарубежных исследователей, в частности Лейпцигской школы, развивались в тесном сотрудничестве с советскими переводоведами и во многом созвучны с их работами. Немецкий лингвист О. Каде определяет перевод как важнейшую часть двуязычной коммуникации, участники который владеют разными языковыми кодами. В процессе такой коммуникации переводчик выполняет троякую функцию: получателя сообщения на исходном языке, перекодирующего звена и отправителя сообщения на языке перевода. [11:66]

А. Нойберт говорит о переводе как о процессе межъязыковой межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде. Иначе перевод означает расширение круга воспринимающих сообщений, его задачей является при этом сохранение характера воздействия (прагматического отношения), для чего могут потребоваться изменения в самом сообщении. [24:70]

В данной работе при характеристике понятия «перевод» мы придерживаемся определения А.В. Федорова, отражающее общий подход отечественной и зарубежной лингвистики на перевод. А.В. Федоров обозначает перевод как:

1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ. [35:13]

Как справедливо отмечает А.В. Федоров, при всем своеобразии требований, предъявляемых переводчику тем или иным видом переводного материала, при всей разнице в степени одаренности и творческой инициативы, в объеме и характере сведений необходимых в том или ином случае, для всех видов этой деятельности общими являются два положения:

1. цель перевода - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего ИЯ, с данным текстом (или содержанием устной речи);
2. перевести - значить выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. (В верности и полноте передачи – отличие собственного перевода от переделки, от переделки или сокращенного изложения, от всякого рода так называемых «адаптаций»). [35:15]

Общая характеристика перевода, определяющая перевод как соотнесенное функционирование двух языковых систем, и вытекающие из этого определения выводы распространяются на любой акт перевода.

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях; переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы выполняются в письменной или устной форме, к переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и т.д. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений.

Все эти различия, какими бы значительными они ни казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков. Эти особенности вызывают необходимость научной классификации видов переводческой деятельности (видов перевода) и детального изучения специфики каждого вида.

В.Н. Комиссаров предлагает две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме. Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обусловливает выделение двух функциональных видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод. [11:95]

Художественный перевод предполагает перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

В художественном переводе различаются отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются перевод поэзии, перевод пьес, перевод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен и т.д. Выделение перевода произведений того или иного жанра в особый подвид перевода носит условный характер и зависит от того, насколько существенное влияние оказывает специфика данного жанра на ход и результат переводческого процесса.

Информативный перевод представляет собой перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, передачи информации и опускается художественно-эстетическое воздействие на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового характера. Сюда же В.Н. Комиссаров [11:96] относит и перевод многих детективных рассказов, описаний путешествий, очерков, официально-деловых материалов и тех материалов, где преобладает чисто информационное повествование.

Деление на художественный и информативный перевод указывает лишь на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе. Фактически, в оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода.

В информативном переводе подвиды перевода различаются на основе принадлежности переводимых текстов и относятся к различным функциональным стилям исходного языка. При этом функционально-стилистические особенности оригиналов определяют и специфические черты перевода таких текстов.

Одним из критериев на выбор варианта перевода текста является жанрово-стилистическая принадлежность переводимого текста. Согласно этому критерию информативный перевод выделяет:

- перевод общественно-политических текстов, публицистики и ораторской речи; общность черт этой категории обусловлена пропагандистской или агитационной установкой переводимого материала, направленной на формирование или изменение общественного мнения, а также его насыщенностью языковыми элементами полемики: языковых клише, риторических структур, буквализмов, газетных штампов, общественно-политических терминов, оценочных слов, жаргона и просторечия. Переводчику часто приходится «корректировать» стиль подлинника под газетно-журнальный стиль языка перевода.

- перевод научно-технических текстов; степень эквивалентности научных текстов зависит от их типов и видов. Чем более формализован научный текст, а это происходит прежде всего в естественных науках, тем более эквивалентен его перевод оригиналу. Переводы трудов по математике, химии, биологии и других точных наук, состоящих из стереотипных фраз и узкоспециальных терминов, оказываются тождественными оригиналу, т.е. обладают полной эквивалентностью. Наиболее полная эквивалентность наблюдается у переводов текстов узкоспециального характера в силу однозначности терминологии. Перевод текстов общенаучной или политехнической тематики требует выбора правильного варианта перевода одного из значений многозначного термина.

- перевод официально-деловых текстов – полностью ориентирован на передачу содержания, т.е. носит информативный характер. Форма текстов в большинстве случаев стереотипна. В европейских языках высока культура и стандартизация письменной переписки. В современном русском языке гораздо меньше устоявшихся речевых штампов. Поэтому при переводе иногда приходится прибегать к дословному изложению. Прием дословного перевода нередко используется при переводе нормативно-правовых документов, где каждое слово значимо и недопустимо вольное толкование. (пример – перевод международных законодательных актов, договоров).[26:78]

Итак, перевод - это процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке, пересоздается на другом – переводящем – языке; а также перевод- это результат указанного процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание).

Любой вид перевода имеет свои особенности, определяемые соотношением языков. Эти особенности вызывают необходимость научной классификации видов перевода и детального изучения специфики каждого вида.

В науке выделяется два критерия для выделения вида перевода: по характеру переводимых текстов (художественный перевод и информативный (специальный) перевод) и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (устный и письменный перевод).

Информативный перевод представляет собой перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, передачи информации, при этом опускается художественно-эстетическое воздействие на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового характера. Сюда же относят и перевод официально-деловых материалов и тех материалов, где преобладает чисто информационное повествование.

В информативном переводе подвиды перевода различаются на основе жанрово-стилистической принадлежности переводимого текста и выделяются: перевод общественно-политических текстов, перевод научно-технических текстов и перевод официально-деловых текстов.

Определим далее, что же представляет собой текст, предназначенный для перевода в области строительства.

**1.2 Текст как объект перевода в сфере строительства**

Существует огромное количество определений понятия «текст». Приведем одно из них, отражающее суть текста, предназначенного для перевода. Текст – это внутренне организованная последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению. [25:791]

Перед началом работы переводчик с помощью анализа текста должен установить, какой из видов текста ему предстоит переводить. Точно также и при оценке перевода, прежде всего, необходимо получить ясное представление о том, к какому типу текстов относится оригинал, чтобы избежать опасности оценки перевода по неверным критериям. Существует ряд попыток разработать такую типологию текстов, которая позволяла бы сделать выводы о принципах перевода или о выборе специальных методов перевода. В этом проявляется понимание того, что методы перевода определяются не только кругом читателей и специальным назначением перевода.

В исследованиях проблем перевода учитывается принципиальное различие между прагматическим и художественным переводом. В прагматических текстах язык в первую очередь является средством коммуникации, средством передачи информации, тогда как в текстах художественной прозы или поэзии, служит средством художественного воплощения, носителем эстетической значимости произведения. У прагматических текстов есть много общего, однозначно необходимо учитывать осуществляется ли перевод и оценка перевода спецификации товаров, юридического документа или философского исследования. [22:38]

С другой стороны, и при художественном переводе, наряду с общими факторами, действуют многочисленные дифференцирующие факторы: перевод стилистически отшлифованного эссе определяется иными законами, нежели перевод лирического стихотворения. При переводе пьес на первый план выдвигаются требования, вообще не подлежащие учету при других видах так называемого художественного перевода.

По мнению В.Н. Комиссарова существуют три типа текстов:

1) технические тексты и тексты естественных наук, характеризуемые тем, что в них знание предмета является более важным, чем знание языка, которое, в свою очередь, прежде всего, должно распространяться на знание специальных терминов;

2) философские тексты, в которых, кроме знания специальной терминологии, от переводчика требуется способность следовать за ходом мыслей автора;

3) литературные тексты, в которых, кроме содержания, выявлению подлежит и художественная форма, которая должна быть воссоздана в языке перевода. [14:14]

Общей характеристикой первой группы текстов считается наличие специальных терминов и специальной фразеологии. Важнейшим требованием адекватности перевода является требование выбора переводчиком наиболее неброских, не отвлекающих от содержания синтаксических конструкций письменной речи. Когда стиль автора высказывания несущественен, тогда учитывается лишь предмет сообщения, а не способ изложения. Особенно важным представляется, однако, не встречающееся нигде более, указание на необходимость владения дифференцированной специальной фразеологией, без которой любой переводной текст должен быть признан недостаточно качественным, поскольку читателю текста перевода он будет казаться неестественным или, по меньшей мере, непрофессиональным.

Общей характеристикой второй группы текстов (общественно-политических) является смешение элементов научного (использование терминологии) и художественного языка (использование риторических фигур, метафор и т. д.). Общественно-политические тексты относятся либо к прагматическим, в тех случаях, когда на первом плане стоит передача информации, либо к литературно-художественным текстам, когда с помощью художественных средств языка достигается определенное эстетическое воздействие, которое, естественно, должно быть сохранено в переводе. Эту группу следует считать не самостоятельным типом текстов, а, промежуточной формой, являющейся следствием встречающегося повсеместно взаимопереплетения различных видов текстов.

Третья группа текстов – литературные тексты характеризуются, в стилистическом отношении многообразием лексических (диалектных, профессиональных, архаических, экзотических) и синтаксических языковых средств, а также интенсивным применением элементов разговорной речи. Метод перевода должен соответствовать типу текста, чтобы классификация текста осуществлялась путем отнесения конкретного текста к тому или иному типу, к которому применим тот или иной метод перевода. Главная цель при этом сохранить при переводе наиболее существенное, определяющее тип текста.

Л. К. Латышев выделяет также три типа текстов: прагматические (ориентированные на содержание); тексты, ориентированные на обращение и художественные (ориентированные на форму) тексты. [17:24]

Текст, ориентированный на обращение, передает информацию в определенной языковой форме. Однако его оформление преследует особую, более или менее очевидную, цель. В таких текстах релевантным оказывается, прежде всего, достижение экстралингвистического (коммуникативного) эффекта, сохранению подлежит явственное обращение к слушателю или читателю текста.

Л.К. Латышев отмечает, что тип текста определяет выбор метода и степень важности того, что подлежит сохранению при переводе, а вид текста (подвид типа текста) определяет, какие внутриязыковые закономерности должны, прежде всего, учитываться переводчиком. [17:25]

К типу текстов, ориентированных на содержание, Л.К. Латышев относит: сообщения и комментарии прессы, репортажи, коммерческую и деловую корреспонденцию, спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, патентные описания, грамоты, официальные документы, учебную и специальную литературу всех видов, исследования, отчеты, трактаты, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук.

Л. К. Латышев отмечает, что: «В текстах, ориентированных на содержание, важна, прежде всего, приемлемость формы для выражения данного содержания, ее способность оказывать необходимое воздействие, а для текстов, ориентированных на форму, прежде всего, важна форма, учитывающая эстетические и художественно-творческие аспекты. Текст, ориентированный на содержание, анализируется в плане формальных отношений, задаваемых семантикой, грамматикой и стилистикой, и с учетом их переводится на другой язык. Текст, ориентированный на форму, анализируется, прежде всего, с точки зрения воплощения его формы, определяемого эстетическими, стилистическими, семантическими и грамматическими параметрами, и переводится в соответствии с этим». [17:27]

Текст, ориентированный на содержание, по мнению автора данного подхода, требует при переводе обеспечения инвариантности на уровне плана содержания. При оценке, критику, в первую очередь, следует убедиться в том, удалось ли передать полностью содержание и информацию в тексте перевода. Из этого важнейшего требования следует, что языковое оформление перевода должно соответствовать законам языка перевода, иными словами, языковое оформление перевода ориентировано, в первую очередь, на язык перевода. Однозначная ориентированность на язык перевода является вторым критерием оценки текстов этого типа. Язык перевода доминирует, поскольку важнейшим здесь является информационное содержание, и читатель должен получить его в переводе в привычной для него языковой форме.

Отметим, что текст является внутренне организованной последовательностью отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению.

В общем пространстве полифункционального и полиструктурного литературного языка вычленяется – и это уже признано многими специалистами – особая функциональная разновидность, обслуживающая профессиональную сферу общения. Данную разновидность кодифицированного литературного языка разные исследователи называют по-разному: язык науки, специальный язык, язык для специальных целей, профессиональный язык и т. д.

Определение понятия «специальный язык» требует некоторых предварительных пояснений и прежде всего ответа на вопрос о том, какие конкретно ситуации актуализируют использование функционального языка. Главная из них, безусловно, – ситуация общения, в пределах специальной сферы. Специальная тематика, специальные цели коммуникации побуждают специалистов переходить на профессиональный, язык, который в меньшей степени связан с национальной принадлежностью его носителей и не должен зависеть от общественно-экономической формации, идеологии и мировоззрения.

Существенна и еще одна характеристика специального языка. Исследователи считают, что язык профессиональной сферы общения, и прежде всего язык науки, по сути своей представляет «проявление групповой речевой деятельности, в отличие от художественной речи, которую можно охарактеризовать как «проявление индивидуального речевого акта». [30:68]

Специальный язык предельно диалогизирован во всех своих внешних формах, будь то письменная речь или устная, поскольку профессиональная сфера всегда предполагает обсуждение проблемы, конкретного вопроса или факта. Исследователи вкладывают глубокий смысл в понятие «научный диалог», видя в нем «вид речевой деятельности, в котором реализуется не только процесс научного общения, но и процесс коллективного научного творчества в его динамике. Для ученого диалог нередко становится не только формой речи, но и формой мысли». [32:260]

Попытаемся далее определить основные лингвистические черты специального строительного языка.

1. Специальный язык строительства – вербальный язык, но с достаточно развитой тенденцией к привлечению в его состав авербальных средств, использующихся и в функции номинации специального понятия и в функции его дефиниции (как дополнительный материал в виде рисунков, чертежей, схем и т. п.).

2. Специальный язык строительства – это национальный в своей основе язык с постоянной, традиционной тенденцией к его интернационализации. Тенденция эта – неизбежное следствие того факта, что профессиональные знания (и прежде всего наука) не имеют государственных, национальных, идеологических и иных границ.

Интернационализация языков для специальных целей предполагает прежде всего гармонизацию их на понятийном уровне, на уровне содержания и объема основных понятий.

Применительно к научной дисциплине «Строительство» правильнее говорить не об основных понятиях, а о «парадигмах» (системах постулатов, правил, форм завершенного -продукта), поскольку, как отмечают ученые, научные дисциплины вырабатывают единое для дисциплинарной общности, т. е. для живущего поколения ученых, представление о членениях предмета, что обеспечивает взаимопонимание ученых и возможность дисциплинарного признания результатов их исследования. [27:117]

3. Специальный язык строительства – полифункциональная языковая формация. Будучи одной из функциональных разновидностей высокоразвитого литературного языка, специальный язык строительства занимает широкое поле языкового пространства и выполняет самые существенные функции языка: отражение действительности и хранение знания (эпистемическая функция), получение нового знания (когнитивная функция), передача специальной информации (коммуникативная функция).

4. Специальный язык строительства – полиструктурная языковая система. Полифункциональная языковая формация естественным образом должна обладать способностью к полиструктурности, с тем чтобы, обеспечивать разные коммуникативные потребности.

Современный специальный язык обладает, выражаясь традиционно, внутренней стилистической неоднородностью. Исследователи, видя эту особенность, разработали своеобразные «многослойные модели» профессиональных языков. Воспользуемся готовой разработкой, сделанной на материале немецкого языка, но явно носящей универсальный характер.[20:308]

Для области профессиональных языков техники, к которому мы относим и язык строительства, были разработаны примерно следующие многослойные модели:

– Первый слой – это научный язык, за исключением тривиальных названий и общих специальных слов.

– Второй слой – это профессиональный разговорный язык (цеховой язык, производственный язык, лабораторный жаргон), который состоит прежде всего из нестрого определенных профессиональных слов и жаргонизмов и служит преимущественно для повседневного общения людей, работающих в данной отрасли.

– Третий слой – это язык распределяющий; сюда входит язык продавцов, язык рекламы.

5. Лексико-семантическая система языка строительства – дифференцирующий фактор этого функционального языка. Именно содержательная организация определила конкретную адресованность специальной речи, формы ее функционирования, жанрово-стилистическое своеобразие. Объективация содержания вкупе с коммуникативным характером научного и другого рода творчества потребовали соответствующих средств выражения.

Далее, исходя из цели данного исследования, попытаемся определить какие же виды текстов обычно переводятся в области строительства.

Кратко охарактеризуем, чем же занимается строительство, опираясь на данные информационной системы «Строй Консультант» [33]. В самом широком смысле слова, строительство - это вид человеческой деятельности, направленный на создание зданий, инженерных сооружений (мостов, дорог, аэродромов), а также сопутствующих им объектов (инженерных сетей, малых архитектурных форм, гаражей и т.д.). В настоящее время строительство представляет собой сложный и многогранный процесс, находящийся на пересечении технических, экономических, правовых и социальных аспектов. С экономической точки зрения, строительство - отрасль материально-технического производства, в которой создаются основные фонды производственного и непроизводственного назначения: готовые к эксплуатации здания, сооружения и их комплексы. С точки зрения юриспруденции, строительство - это процесс добавления строения к недвижимости. В области архитектуры и гражданского строительства, под строительством подразумевается процесс возведения или создания объектов инфраструктуры.

Основными этапами строительства являются землеотвод, проектирование, согласование проекта в органах власти, собственно процесс возведения здания или сооружения, ввод объекта в эксплуатацию. Специалисты, которые участвуют в разработке и реализации строительных проектов, должны создать эффективные механизмы планирования, бюджетирования, документооборота, своевременной поставки строительных материалов, логистики, безопасности на рабочем месте и т. д. Кроме того, им необходимо учитывать экологические последствия своей работы и создавать минимум временных неудобств для общественности на стадии возведения объекта.

Исходя из целей и задач строительства попытаемся создать перечень видов текстов, перевод которых может быть необходим в области строительства:

1) организационная часть строительства: контракты, переписка с подрядчиками и контролирующими органами, протоколы собраний, документация отдела кадров (должностные инструкции, резюме, объяснительные), официальные уведомления и приказы руководства; технико-экономические обоснования;

2) техническая часть строительства: технические условия, чертежи, правила и описания порядка выполнения работ, проекты производства работ, инструкции по эксплуатации контрольно-измерительных приборов, монтажу отопления, вентиляции, кондиционирования.

3) материально-техническое обеспечение строительства: заказы на поставку, описания изделий и материалов, в том числе паспорта безопасности, отчеты инспекторов, планы проверок и испытаний, дефектные ведомости;

4) охрана труда, техника безопасности и охрана окружающей среды: материалы для курсов и инструктажей персонала, правила и инструкции, инструкции по технике безопасности; проекты оценки воздействия на окружающую среду, описания мероприятий по охране окружающей среды, переписка с контролирующими органами.

5) строительство как инженерно-техническая наука: научные и научно-популярные статьи и книги, учебники.

Итак, специальный язык строительства – это вербальный язык с привлечением авербальных средств (рисунков, чертежей, схем и т. п.); язык с постоянной, традиционной тенденцией к его интернационализации; выполняет эпистемическую, когнитивную и коммуникативную функции.

Для области профессиональных языков техники, к которому мы относим и язык строительства, были разработаны примерно следующие многослойные модели:

– Первый слой – это научный язык, за исключением тривиальных названий и общих специальных слов.

– Второй слой – это профессиональный разговорный язык (цеховой язык, производственный язык, лабораторный жаргон), который состоит прежде всего из нестрого определенных профессиональных слов и жаргонизмов и служит преимущественно для повседневного общения людей, работающих в данной отрасли.

– Третий слой – это язык распределяющий; сюда входит язык продавцов, язык рекламы.

В сфере строительства используются прагматические (ориентированные на содержание) тексты научно-технического и официально-делового стилей. В рамках каждого функционального стиля выделяются некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Поэтому в следующем параграфе работы будут рассмотрены общие закономерности перевода текстов именно этих двух стилей.

**1.3 Особенности перевода научно-технических и официально-деловых материалов**

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в научно-техническом стиле - это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики.

Т.А. Казакова, как много других авторов, характерными особенностями научно-технического стиля называет его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. [10:65]

Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

Т.А. Казакова выделяет следующие особенности текстов научно-технического стиля:

1) В области лексики это прежде всего использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики. Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов.

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Этой же цели служит широкое использование терминов-словосочетаний, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным.

2) В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление ими так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это - слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела.

Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины.

3) В научно-технических материалах используется отнюдь не только терминологическая и специальная лексика. В них встречается большое число общенародных слов, употребляемых в любых функциональных стилях. При переводе таких лексических единиц переводчик научно-технической литературы сталкивается с такими же трудностями и применяет для их преодоления такие же приемы, как и его собратья, работающие в иных областях. Встречаются в научно-технических материалах и лексические элементы, более характерные для разговорного стиля, при переводе которых переводчику приходится сталкиваться с необходимостью выбора экспрессивно-стилистических вариантов. Научно-техническое изложение оказывается подчас отнюдь не нейтрально-объективным.

4) Английские научно-технические материалы обнаруживают и целый ряд грамматических особенностей. Для подобных материалов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа А есть Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива). В большом количестве используются в научно-технических материалах атрибутивные группы. [10:68]

Стремление к указанию на реальные объекты, к оперированию вещами приводит к преобладанию в английском научно-техническом стиле именных структур, с характерной для него номинативностью. Дело не только в том, что в технических текстах много названий реальных предметов. Исследования показали, что в таких текстах номинализируются и описания процессов и действий.

В связи с тем, что функция реального описания действия передается имени, сказуемое в предложении становится лишь общим обозначением процессуальности, своего рода «оператором» при имени. В научно-технических текстах отмечается широкое употребление таких глаголов-операторов, как effect, assure, perform, obtain, provide, give, involve, entail, imply, result in, lead to, to be ascribed to, to be attributed to, etc., значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении.

Свидетельством все той же антиглагольной тенденции научно-технического стиля является и широкое использование вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами: to be attendant on, to be conducive to, to be destructive of, to be incidental to, to be responsive to, to be tolerant of, etc.

Для научно-технического стиля характерна, например, замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно с суффиксами -ible, -able, -ive и др.).

Отмечаются многочисленные случаи опущения в научно-технических материалах артикля, особенно определенного, там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным.

В связи с последовательностью и доказательностью научного изложения наблюдается также повышенное использование причинно-следственных союзов и логических связок типа since, therefore, it follows that, so, thus, it implies, involves, leads to, results in, etc.

5) Стремление к краткости и компактности изложения. Это выражается, в частности, в довольно широком использовании эллиптических конструкций. Неправильное понимание этих конструкций нередко приводит к нелепым ошибкам в переводе. Встретив в тексте сочетание а remote crane или a liquid rocket, переводчик должен распознать в них эллиптические нормы сочетаний a remote-operated crane и a liquid-fuelled rocket. Прочитав, что A non-destructive testing college is to open in London this October, он должен помнить, что открывающийся колледж вовсе не будет неразрушающимся (non-destructive) или испытательным (testing), а будет готовить специалистов в области неразрушающих методов испытания материалов.

Отмеченные лексико-грамматические особенности научно-технических материалов оказывают непосредственное влияние на коммуникативный характер таких материалов, который должен быть воспроизведен при переводе.

В отношении официальных документов и технических материалов – текстов информационного характера - можно сказать, что у них вполне определенная форма, и даже нередко весьма строгие предписания относительно формы, соблюдение которых необходимо, чтобы документ был принят.

Характеристиками официально-делового стиля являются:

- высокая регламентированность речи (определенный запас средств выражения и способов их построения);

- официальность (строгость изложения; слова употребляются обычно в своих прямых значениях, образность, как правило, отсутствует, тропы очень редки);

- безличность (официально-деловая речь избегает конкретного и личного). [15:103]

Если говорить о речевых жанрах, о структуре официально-делового стиля, то он подразделяется на следующие разновидности, подстили:.

- дипломатические тексты: пакт, договор, меморандум (напоминание), заявление, протест, ультиматум;

- юридические тексты: кодекс (свод законов), устав, доверенность, завещание, исковое заявление;

- деловая корреспонденция: письмо-оферта, письмо-рекомендация, письмо-заказ, затребованное письмо, циркуляр (строгое указание), рекомендация .

- деловые тексты (деловая документация): контракт и/или договор-согласие, анкета, автобиография, сертификат качества, сертификат соответствия, сертификат о происхождении товара, коносамент (накладная на перевозку товара морем), банковская документация. [15:104]

В странах-членах Европейского сообщества осуществляется масштабная программа языкового обеспечения полной экономической интеграции. Непременным требованием ко всем специалистам является знание двух-трех языков помимо обязательного требования знания английского. Это требование выполняется уже в центрах международного сотрудничества, таких как Люксембург, Лихтенштейн и Швейцария.

Существуют интегрирующие, стилеобразующие, внешнелингвистические закономерности и факторы, которые образуют официально-делового стиля.

Среди этих факторов выделяются:

- однозначность терминологии,

- стандартизированность выбора как формы текста, так и речевых средств,

- полнота и логичность изложения материала. [15:106]

Целью каждого документа, написанного в официально-деловом стиле, является прийти к определенному соглашению в вопросах политики, торговли, предложений услуг и т. п. Любой документ должен обеспечить полную ясность существа вопроса, выразить главные условия, которые обязуются соблюдать обе договаривающиеся стороны.

Как указывает В.Н. Крупнов, помимо клишированности, для официально-делового стиля характерна терминологичность. В процессе терминообразования отмечают две основные тенденции – образование аббревиатур и создание терминов-словосочетаний. Ученый отмечает также общие грамматические особенности текстов официально-делового стиля: «Превалируют простые распространенные предложения – целевые или условия. Длина не ограничена, часто встречаются герундий, инфинитивы, причастные обороты. Доминируют именные атрибутивные словосочетания. Много компонентных номинативных групп, предикативных единиц в страдательном залоге». [15:107]

В жизни любой организации или предприятия деловой стиль речи занимает важное место. Обмен информацией, выдвижение и разработка рабочих идей, контроль и координация деятельности сотрудников, подведение итогов и оценка достигнутого – вот лишь некоторые стороны деятельности организации, которые связаны с проведением совещаний и деловых бесед разного рода. Между собой их сближают такие моменты, как ориентация на интересы работы, спланированность, некоторый формализм языка, то есть все то, что придает деловой характер этим речевым взаимодействиям.

Вместе с тем деловые беседы, деловые совещания и телефонные разговоры можно рассматривать как самостоятельные виды деловой коммуникации. Они отличаются друг от друга не только целями, ради которых проводятся, формой контакта, но и числом участников, что предопределяет социально-психологические особенности их организации и проведения.

Официально-деловая речь - один из важнейших стилей литературного языка, играющего большую роль в жизни общества. Он строг, официален и по-своему выразителен.

Итак, общими характерными особенностями научно-технического и официально-делового стилей являются их информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данным стилям, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Это лексико-грамматические особенности научно-технических и официально-деловых материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики.

В данной же работе более пристально рассматриваются лексические особенности перевода научно-технических и официально-деловых материалов, используемых в области строительства. Прежде чем перейти к характеристике общих и частных особенностей перевода текстов строительной тематики, определим такое важное для перевода понятие как «эквивалентность».

**1.4 Лексическая эквивалентность при переводе текстов строительной тематики**

Межъязыковая эквивалентность - одно их базовых и достаточно сложных понятий теории перевода. Именно степень эквивалентности двух текстов - на исходном языке и языке переводящем - позволяет нам судить об успешности перевода. [1:32]

В науке о переводе на настоящий момент не сложилось однозначного понимания эквивалентности. В целом эквивалентом называют «единицу речи, совпадающую по функции с другой, способную выполнять ту же функцию, что другая единица речи». [2:508]

Основным же определением эквивалентности будет, на наш взгляд, определение, которое приводит в своей книге «Проблемы художественного перевода» болгарский теоретик перевода Антон Попович, понимающий под стилистической и содержательной эквивалентностью «функциональную равноценность элементов оригинала и перевода». [28:197]

Существует и другое определение эквивалентности перевода, которое дает известный отечественный исследователь перевода Вилен Наумович Комиссаров: «Эквивалентность перевода - общность содержание (смысловая близость) оригинала и перевода». [14:251]

И хотя содержание понимается здесь широко, не учтен функциональный аспект рассматриваемого нами явления.

На фоне всех подходов к эквивалентности выделяется концепция динамической (функциональной) эквивалентности, в рамках которой сравнивается не два текста, а внеязыковые реакции получателей - носителей разных языков.

Лев Константинович Латышев выделяет четыре основных концепции эквивалентности:

1. Концепция формального соответствия «Передается все, что поддается передаче (в том числе по мере возможности и структура исходного текста). Трансформируются, заменяются, опускаются только те элементы исходного текста, которые вообще невозможно воспроизвести «напрямик». Подобная практика первоначально имела место при переводе сакральных текстов.

2. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Переводчики этого направления стремились выполнить два требования: 1) передать все существенные элементы содержания исходного текста и 2) соблюсти нормы переводящего языка.

3. Концепция полноценного (адекватного) перевода. Авторы данной концепции А. В. Федоров и Я. И. Рецкер определили следующие качества адекватного перевода: 1) исчерпывающая передача смыслового содержания текста; 2) передача содержания равноценными (то есть выполняющих функцию, аналогичную выразительной функции языковых средств подлинника) средствами.

4. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности. Понятие динамической эквивалентности, которое впервые выделил Юджин Найда, сходно с понятием функциональной эквивалентности у отечественного исследователя А. Д. Швейцера. Речь идет о совпадении реакции получателя исходного текста и носителя одного языка с реакцией получателя текста перевода, носителя другого языка. Согласно А. Д. Швейцеру, содержание, которое необходимо передать, складывается из четырех элементов или четырех значений: 1) денотативное; 2) синтаксическое; 3) коннотативное и 4) прагматическое значение («определяемое отношением между языковым выражением и участниками коммуникативного акта»). [17:10-12]

Понятие эквивалентности и с функциональной, и с содержательной точки зрения по-разному рассматривается теоретиками перевода ХХ века, однако, с нашей точки зрения, почти все разнообразие подходов можно свести к двум основным типам - это эквивалентность, привязанная к языковым единицам, и эквивалентность, не привязанная к языковым единицам.

Какие же требования предъявляются к эквивалентности двух текстов - текста оригинала и текста его перевода? Согласно мнению Л. К. Латышева, таких требования три:

- Оба текста должны обладать (относительно равными коммуникативно-функциональными свойствами (относительно одинаковым образом должны «вести себя» соответственно в сфере носителей исходного языка и в сфере носителей переводящего языка);

- в меру, допустимую в рамках первого условия, оба текста должны быть максимально аналогичны друг другу в семантико-структурном отношении;

- при всех «компенсирующих» отклонениях между обоими текстами не должны возникать семантико-структурные расхождения, не допустимые в переводе. [17:39]

Л. К. Латышев считает, что эквивалентность исходного текста и текста его перевода достигнута (то есть достигнуто равенство коммуникативных эффектов), когда нейтрализованы расхождения в лингвоэтнической коммуникативной компетенции двух получателей. При этом не стоит задача обеспечения равенства коммуникативных ситуаций получателей исходного и переводного текста или задача выравнивания коммуникативных компетенций (при помощи предварительного комментария или примечаний к тексту), достаточно «создания (относительно) равноценных лингвоэтнических предпосылок для восприятия сообщения (в его разноязычных вариантах) и реакции на него. [17:25]

Л. К. Латышев различает мелкомасштабную и крупномасштабную эквивалентность, говоря о том, что характерная черта перевода - часто возникающее несоответствие между эквивалентностью отдельных отрезков исходного текста и переводного текста и эквивалентностью этих тестов в целом. Дело здесь в том, что в конечном итоге переводческая эквивалентность должна быть установлена на уровне двух текстов, и крупномасштабная эквивалентность допускает принесение в жертву эквивалентности мелкомасштабной. [17:29]

Итак, мы рассмотрели различные аспекты эквивалентности. Можно утверждать, что это многозначное понятие в теории перевода. Всякий раз следует различать, говорим ли мы о содержательной или функциональной эквивалентности, и эквивалентность какого уровня имеется при этом в виду.

Л. К. Латышев выделяет четыре типа эквивалентности перевода. Охарактеризуем кратко эти типы.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

Цель коммуникации представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;

- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;

- отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;

- наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится «совсем не то» и «совсем не о том», что в оригинале. Этот вывод справедлив в отношении всего сообщения в целом, даже если одно или два слова в оригинале имеют прямые или косвенные соответствия в переводе.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, так и тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств.

В приравниваемых разноязычных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода. Вместе с тем можно утверждать, что между оригиналами и переводами этой группы существует большая общность содержания, чем при эквивалентности первого типа.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;

- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;

- сохранение в переводе цели коммуникации, поскольку сохранение доминантной функции высказывания является обязательным условием эквивалентности;

- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию, что доказывается существованием между разноязычными сообщениями прямой реальной или логической связи, позволяющей утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же».

Третий тип эквивалентности может быть охарактеризован следующими образом:

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;

- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;

- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;

- сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. сохранение той части содержания исходного текста, которая называется «способом описания ситуации».

В описанных выше трех типах эквивалентности общность содержания оригинала и перевода заключалась в сохранении основных элементов содержания текста. Как единица речевой коммуникации, текст всегда характеризуется коммуникативной функциональностью, ситуативной ориентированностью и избирательностью способа описания ситуации. Эти признаки сохраняются и у минимальной единицы текста - высказывания. Иными словами, в содержании любого высказывания выражается какая-то цель коммуникации через описание какой-то ситуации, осуществляемое определенным способом (путем отбора некоторых признаков данной ситуации). В первом типе эквивалентности в переводе сохраняется только первая из указанных частей содержания оригинала (цель коммуникации), во втором типе - первая и вторая (цель коммуникации и описание ситуации), в третьем - все три части (цель коммуникации, описание ситуации и способ ее описания).

В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала репрезентирует определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обусловливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала.

Сопоставительный анализ обнаруживает значительное число переводов, у которых существует параллелизм синтаксической организации по отношению к оригиналу. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода. Особенно важным оказывается обеспечение подобного параллелизма при переводе текстов государственных или международных актов, где перевод часто получает правовой статус оригинала, т.е. оба текста имеют одинаковую силу, являются аутентичными. Стремление к сохранению синтаксической организации текста обнаруживается и при сопоставлении с оригиналом переводов произведений иного типа, в том числе и художественных.

Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

- значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;

- использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

- сохранением в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

В последнем, пятом типе эквивалентности, достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста;

- максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;

- сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Эквивалентность пятого типа предполагает сохранение в переводе и стилистической характеристики оригинала. Воспринимая слово, пользующиеся языком оценивают его как носителя дополнительной информации об уместности использования слова в определенном типе речи.

Рассмотрев все виды эквивалентности и учитывая все черты четвертого и пятого типов, приходим к выводу, что данные виды эквивалентности характерны для перевода текстов научно-технического и официально-делового стилей. Для перевода характерны: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесенность лексического состава (в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала); сохранение в переводе всех основных частей оригинала.

**1.5 Лексические трансформации, применяемые в процессе перевода текстов строительной сферы**

Трансформационно-семантическая модель перевода исходит из предположения, что при переводе осуществляется передача значений единиц оригинала. Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности. Таким образом, трансформационно-семантическая модель ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода. Соотнесенные единицы рассматриваются как начальное и конечное состояния переводческого процесса. [10:114]

Согласно указанной модели процесс перевода проходит три этапа. На первом этапе – этапе анализа – осуществляется упрощающая трансформация исходных синтаксических структур в пределах ИЯ: структуры оригинала преобразуются (сводятся) к наиболее простым, легко анализируемым формам. Предполагается, что такие простые «ядерные» (или «околоядерные») структуры в разных языках достаточно близки и легко заменяют друг друга при переводе.

Упрощающим преобразованиям на стадии анализа подвергаются и отдельные слова, в значениях которых выявляется набор элементарных смыслов (сем). Подобные элементы смысла выделяются в семантике слова при его сопоставлении со словами с близким значением и обнаружении различий между ними. У членов такого семантического ряда можно найти как общие элементы смысла, так и дифференциальные, отличающие значения каждого синонима от других членов ряда.

Аналогичным образом выявляются элементарные смыслы у любых слов с пересекающимися или смежными значениями или у слов, значения которых связаны отношением «род-вид» (гиперо-гипонимическими отношениями).

Упрощение синтаксических структур и разбиение значений лексических единиц на этапе анализа позволяют осуществить второй этап перевода – «переключение», т.е. переход к ядерным структурам и семантическим компонентам языка перевода. На уровне таких структур и элементарных сем у разных языков обнаруживается значительное сходство.

На третьем этапе – «реструктурирование» – осуществляются трансформации на ПЯ с ядерного («околоядерного») уровня в окончательные структуры и единицы оригинала. При этом в соответствии с нормами языка меняются такие формальные признаки, как порядок слов, структура предложения, число и распределение семантических признаков.

Трансформационно-семантическая модель перевода обладает значительной объяснительной силой. Она позволяет описывать многие стороны переводческого процесса, недоступные для непосредственного наблюдения. Особенно важно, что, в отличие от ситуативной модели, данная модель дает возможность отразить роль значений языковых единиц в содержании исходного текста и зависимость от этих единиц средств ПЯ, используемых в переводе. Тем самым моделируются способы достижения эквивалентности четвертого и пятого типов, где сохраняется основное значение синтаксических структур и лексических единиц исходного текста. Способ представления процесса перевода, который используется в трансформационно-семантической модели, во многом соответствует интуиции переводчика, который нередко ломает себе голову над тем, как поточнее передать ту или иную сему в значении слова оригинала.

В рамках этой модели делается попытка объяснить общность содержания оригинала и перевода на уровне микрокомпонентов семантики языковых единиц, т.е. сем. Общность сем составляет основу переводческой эквивалентности как в случае максимального совпадения состава сем в оригинале и переводе, так и в тех случаях, когда для осуществления межъязыкового общения оказывается достаточным хотя бы части семантических признаков. Далеко не все семы, имеющиеся в содержании оригинала, коммуникативно релевантны для данного акта общения. Задача переводчика, в первую очередь, заключается в том, чтобы сохранить коммуникативно релевантные семы. Сопоставление семного состава оригинала и перевода показывает, что именно такие семы и воспроизводятся в процессе перевода. [10:116]

Заменяющие друг друга семы могут не совпадать, а быть связаны отношениями семантического перефразирования, характерными для третьего типа эквивалентности. Вместо с тем очевидно, что и трансформационно-семантическая модель не является универсальной и не претендует на моделирование любого переводческого акта. Она не предусматривает тех случаев, когда между синтаксическими структурами и значениями лексических единиц в оригинале и переводе нет отношений трансформации и эквивалентность двух текстов основывается исключительно на общности описываемой ситуации.

Трансформационно-семантическая модель перевода дает условное изображение перевода, не претендуя на полное соответствие реальным действиям переводчика. Модель перевода ставит перед собой задачу представить процесс перевода в целом, указать общее направление движения мысли переводчика и последовательные этапы перехода от оригинала к переводу.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. [10:117]

Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;

- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). [10:119]

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна: designer – дизайнер, tender - тендер (торги), adhesive - адгезив (связующее вещество), адгезив; связующее (вещество), связующий материал. Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных Dorset – Дорсет; EXXON MOBIL – ЭКСОН МОБИЛ.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя panel construction как панельное строительство; stage construction как поэтажное строительство, а industrial construction как промышленное строительство.

Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: transnational – транснациональный; logistics – логистика.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие:

Client shall provide Contractor’s instructor and translator with Samara airport pick-up service on their arrival and see-off on their departure. - Заказчик встретит инструктора и переводчика исполнителя в аэропорту г. Самары в день прилета и проводит инструктора и переводчика в аэропорт г. Самары в день вылета.

В данном случае был применен прием конкретизации: глагольное словосочетание с широким предметно-логическим значением английского языка передано глаголами русского языка с более узким значением «встретит и проводит».

Произведена смысловая замена эквивалентов на уровне всего высказывания для достижения адекватного перевода, соответствующего нормам русского языка. В целом все это предложение переведено как один квант перевода без обращения к значению его отдельных элементов, иначе пословный перевод «Заказчик обеспечит услугой подбора инструктора и переводчика исполнителя в Самарском аэропорту по прибытию и услугой провожания по отбытию» будет неадекватным и не соответствовать нормам русского языка.

...on the arrival… и ...on the departure... при переводе на русский язык данных обстоятельств использован прием смыслового добавления «в день прилета» и «в день вылета».

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

While performing the Services, the Contractor will maintain control over its employees in an independent manner. - В период предоставления Услуг, Исполнитель обязуется осуществлять независимый контроль над своими работниками.

При переводе данного предложения была произведена лексико-семантическая замена, в частности, генерализация, для того, чтобы достигнуть адекватного перевода соответствующего нормам русского языка, т.к. если бы здесь было произведено синтаксическое уподобление, то перевод был бы неприемлем по нормам русского языка.

Произведена смысловая замена: английскому слову the Services. В переводе соответствует его смысловой эквивалент «Услуги», т.к. в этом контексте при использовании словарных соответствий данной лексемы - «службы», «заслуги» - оказались бы неуместными.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями:

The Client shall provide an appropriate class-room in Samara and the required training aids such TV and multi-system VCR, Laptop, LCD projector, whiteboard and markers as well as daily two 15-minute coffee breaks for the whole period of training. - Заказчик предоставит на весь период обучения соответствующее классное помещение в г. Самаре и необходимые вспомогательные учебные средства, такие как телевизор и мультисистемный видеомагнитофон, ноутбук, мультимедийный проектор, письменную доску и маркеры, а также организует по два ежедневных 15-минутных перерыва на кофе.

При редактировании русского предложения возникла необходимость в перестановке частей речи - обстоятельство времени было поставлено сразу после основы предложения, т.к. такое положение составного обстоятельства более типично для русского языка .

В русском предложении произведена лексическая трансформация:

- модуляция, т.е. смысловое развитие ...а также организует по два ежедневных 15 минутных перерыва на кофе... для достижения адекватного перевода.

Итак, для достижения более высокой степени эквивалентности перевода текста строительной сферы применяются в том числе лексические трансформации. Основные типы лексических трансформаций включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

**2 Особенности перевода лексики сферы строительства**

**2.1 Поле исследования – тексты отрасли строительства**

В первой главе данного исследования был приведен перечень видов текстов, перевод которых необходим в области строительства. Ограниченные рамки данного исследования не позволяют охарактеризовать особенности всех видов обнаруженных тексов. Для достижения большей репрезентативности в качестве объектов выбраны тексты, относящие к различным группам текстов отрасли строительства: 1) контракты как тексты организационной части строительства; 2) правила и описания порядка выполнения работ (технологические карты) как тексты, относящиеся к технической части строительства; 3) описания изделий и материалов как тексты, отражающие материально-техническое обеспечение строительства; 4) научная монография как текст инженерно-технической науки.

Контракт - это текстовый документ, описывающий само обязательство и особенности его исполнения. Текст контракта имеет строго определенную внутреннюю структуру. **Контракт как документ сам по себе не порождает и не несет никаких самостоятельных смысловых нагрузок**. Он всего лишь фиксирует **уже** существующее обязательство.

Структура и строение контракта полностью диктуется содержанием и существом обязательства (уже обговоренного и выработанного сторонами, и всего лишь зафиксированного контрактом). Обязательство состоит из сторон обязательства, из факта наличия обязательства, из условий возникновения обязательства, из параметров исполнения обязательства и из последствий исполнения / неисполнения этого обязательства.

В строгом соответствии с этим, текст контракта состоит из следующих структурных частей:

1. введение - preamble
2. условия. общая часть определения - general terms and conditions definitions
3. предмет и стоимость контракта - subject and the value of the contract
4. качество и спецификация - quality and specification
5. срок поставки - time of delivery
6. условия поставки - delivery terms
7. цена и общая сумма контракта - price and total amount of the contract
8. сдача и приемка товара - delivery and acceptance of goods
9. порядок отгрузки - method of shipment
10. страхование – insurance
11. право собственности на товар - property in the goods
12. упаковка и маркировка - packing and marking
13. гарантии – guarantee
14. консультирование и инструктаж - consulting and instructing
15. условия платежа - terms of payment
16. штрафные санкции - agreed and liquidated damages
17. претензии – claims
18. непредвиденные обстоятельства – contingencies
19. арбитраж – arbitration
20. срок действия – validity
21. порядок передачи прав – assignment
22. поправки – amendments
23. юридические адреса сторон - legal addresses of the parties

Технологическая карта наряду с проектом организации строительства и проектом производства работ является основным организационно-технологическим документом в строительстве.

Технологическая карта содержит комплекс мероприятий по организации труда с наиболее эффективным использованием современных средств механизации, технологической оснастки, инструмента и приспособлений. В технологическую карту включаются наиболее прогрессивные и рациональные методы по технологии строительного производства, способствующие сокращению сроков и улучшению качества работ, снижению их себестоимости. Технологическая карта обеспечивает не только экономное и высококачественное, но и безопасное выполнение работ, поскольку содержит нормативные требования и правила безопасности.

Наличие организационно-технологических документов, в том числе технологических карт, и их использование в строительном производстве во многом предопределяют мощь и конкурентоспособность строительной организации.

Технологические карты могут использоваться при лицензировании строительной организации - в качестве документов, подтверждающих готовность организации к производству работ, при сертификации систем качества и строительной продукции - в качестве стандартов предприятия.

Технологическая карта состоит, как правило, из следующих разделов:

- область применения - field of application;

- общие положения - general provisions;

- технология выполнения работ - process;

- требования к качеству работ - quality specifications;

- материально-техническое обеспечение – Procurement;

- техника безопасности и охрана труда – health and safety protection;

- технико-экономические показатели - techno-economic information.

Под описанием изделий и материалов понимается информация, содержащая текстовые и графические материалы. Графические материалы крайне желательны, а в некоторых случаях необходимы и могут включать в себя: общую фотографию внешнего вида, фотографии или схемы передних и задних панелей приборов, органов управления, разъемов, креплений и т.п., графические схемы монтажа.

Текстовая часть описания изделий и материалов имеет следующую структуру:

1. наименование - name
2. торговая марка - brand name
3. тип - type
4. параметр - parameter
5. ГОСТ - state standard
6. номер - number
7. назначение - function
8. область применения - field of application
9. сертификат - certificatе
10. технические характеристики – specification
11. особенности изделия - structural features

Научные монографии – фундаментальный труд по конкретной теме, написанный одним автором или авторским коллективом. В нем всесторонне исследуется отдельно взятая тема. В ней обязательно отражена история вопроса, современное состояние проблемы, наличие перспектив развития отрасли или решения проблемы. Могут быть также научные теории, гипотезы. Научная монография подводит итог развития научных направлений за конкретный период времени. Научная монография – опубликованное произведение.

Монография состоит из: введения, основной части (поделенной на главы, части, подглавы, разделы, подразделы, заключения, выводы, список использованной литературы).

В отношении официальных документов и технических материалов – контрактов, правил и описаний порядка выполнения работ (технологических карт), описаний изделий и материалов - можно сказать, что у них вполне определенная форма, и даже нередко весьма строгие предписания относительно формы, соблюдение которых необходимо, чтобы документ был принят. Их общими характеристиками являются:

- высокая регламентированность речи (определенный запас средств выражения и способов их построения);

- официальность (строгость изложения; слова употребляются обычно в своих прямых значениях, образность, как правило, отсутствует, тропы очень редки);

- безличность.

Все перечисленные признаки говорят об отнесенности исследуемых текстов к текстам официально-делового стиля.

Характерными особенностями монографии являются ее информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Монография относится к научному стилю.

Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

**2.2 Стилистические особенности лексики текстов в отрасли строительства**

Охарактеризуем стилистические особенности текстов отрасли строительства, а точнее - стиль научной прозы и официально-деловой стиль текстов строительной сферы.

Стиль научной прозы оформляется как разновидность литературного языка в связи с теми конкретными задачами, которые наука вообще ставит перед собой. Это - доказательство, в широком смысле этого слова.

Стиль английской научной прозы во многом обязан своим происхождением стилю эссе. Постепенно освобождаясь от априорности, характерной для манеры изложения эссе, стиль английской научной прозы все больше «логизировался», т. е. высказывания принимали такую форму, которая обеспечивала достаточное количество иллюстраций, фактов и обобщений для соответствующих научных выводов. [8:260]

Наиболее характерными чертами стиля научной прозы является синтаксическая организация предложений и выбор лексики. Отбор лексики в стиле научной прозы подчиняется одной основной задаче: адекватно донести до читателя описываемое явление в многообразии признаков, характеризующих это явление. Поэтому слова, используемые для выражения мысли в научной прозе имеют одно, обычно ведущее, предметно-логическое значение. Вообще, наиболее характерным для стиля научной прозы является использование слов в основных предметно-логических значениях. В этом стиле слова редко используются в переносных и других контекстуальных значениях.

Образность, как правило, не свойственна стилю научной прозы. Поэтому в ней редко можно встретить метафоры, метонимии, гиперболы, сравнения и другие средства создания образности. Однако, это не значит, что в научных произведениях вообще не встречается образная речь. В отличие от стиля деловых документов, где образность исключается как явление, нарушающее стиль, и в отличие от стиля художественной речи, в котором образность становится наиболее характерным признаком, в стиле научной прозы образность - необязательное вспомогательное средство. Образность в научной прозе - это средство проявления индивидуальной манеры изложения, которое само по себе не является обязательным для стиля научной прозы. Образность обычно усиливает, оттеняет уже аргументированную логически мысль.

В связи с такой особенностью употребления лексики в стиле научной прозы, в нем вырабатывается соответствующая общая для всех научных работ черта - терминологичность.

Характерной чертой научной прозы является также образование неологизмов. Ни в одном стиле литературного языка нет столь благоприятных условий для возникновения неологизмов, как в научной прозе. Новые понятия, которые появляются в результате исследований, настоятельно требуют новых слов для их обозначения. Особенно часты случаи новообразований при помощи аффиксации и конверсии. Стиль научной прозы всегда останется неисчерпаемым источником возникновения новых слов, словосочетаний и новых оттенков значений уже существующих слов.

В отличие от неологизмов, появляющихся в живой разговорной речи и в газетно-публицистическом стиле, неологизмы, появляющиеся в стиле научной прозы, оказываются значительно более устойчивыми. В зависимости от того, насколько широко то или иное научное открытие становится известным широким массам, слова - неологизмы, их обозначающие, входят в фонд общеупотребительной лексики или остаются в обращении лишь в узкой области, где возник такой неологизм. В стиле научной прозы вырабатывается особая, общая для многих разновидностей этого стиля, научная фразеология.

Лексика научной прозы характеризуется своей абстрактностью. Это понятно. Сама задача научного стиля - обобщение фактов действительности- вызывает необходимость в соответствующих словах, выражающих наиболее общие признаки исследуемых предметов и явлений действительности. Это в некоторых видах научной прозы приводит к замене слов соответствующими абстрактными формулами, условными обозначениями, особыми знаками. Условные обозначения в отличие от слов не проявляют тенденцию к обрастанию дополнительными значениями.

Примером научной прозы, в котором большинство вышеуказанных черт этого стиля представлено с достаточной очевидностью, может служить следующий отрывок:

**Sound insulation and noisecontrol**

**The auditorium needs to be insulated from sources of noise beyond its enclosure such as external traffic noises and from adjacent functions. An acceptable background noise level within the auditorium as heard by members of the audience needs to be identified: standards are expressed as Noise Rating (NR) and recommended levels vary according to the type of production. These include NR 20 for classical music, opera and dance and NR 25 for drama and musicals. If recording of live performances is part of the brief then the recommended level may be as low as NR 15. The lower the NR then the more difficult it is to achieve. With each rating there is an effect on the design of the enclosure, openings within the enclosure and the air-conditioning/heating/ventilation systems, which may suggest the following:**

**- isolation of the auditorium structurally from the adjacent spaces and/or a double wall, especially if external: double skin roof construction, especially if subject to aircraft noise; foundation of the structure on anti-vibration mounts to avoid groundborne noise.**

**- sound locks to all doors at point of entry into the auditorium.**

**- services acoustically sealed when they penetrate the walls and floor of the auditorium. [38:56]**

**Абстрактность значений слов, используемых в данном отрывке в какой-то степени, конечно, связана и с характером самого научного текста: мы имеем здесь дело не с с**амостоятельным исследованием, а с изложением уже достигнутых наукой результатов исследования. Особенно заметно в этом отрывке обилие терминов. В каждом предложении, как бы кратко они ни было, имеется два или три термина. Однозначность этих слов - характерная особенность терминов вообще - типична и для слов не-терминов. Они также приобретают терминологическое значение. Так например, слова sound и noise становятся терминами.

В этом тексте нельзя найти индивидуальных черт в манере изложения. В нем преобладает пассивная форма, столь типичная для научного изложения.

Стиль научной прозы в современном английском языке, кроме черт указанных выше, характеризуется чрезмерным использованием высоко литературно-книжных слов, редко используемых даже в «нейтральном» стиле литературной речи (например, acceptable background noise). В большинстве случаев такое обилие редких литературно-книжных слов связано с поисками средств адекватного выражения новой мысли, появившейся в процессе наблюдения исследуемых фактов.

Cтиль деловых документов (official style) как и другие речевые стили имеет определенные цели коммуникации, имеет свои, общие для данного стиля закономерности и языковые характеристики.

Основная цель деловой речи - определить условия, которые обеспечат нормальное сотрудничество двух сторон, т.е. цель деловой речи - достигнуть договоренности между двумя заинтересованными сторонами. Все эти отношения находят то или иное выражение в форме официального документа - письма, ноты, пакта, закона, устава, договора и т. д. Даже те документы, в которых не выясняются условия договоренности, а выражается протест против нарушения этих условий, связаны с основной задачей деловой речи - достижение договоренности между двумя и более заинтересованными лицами или организациями.

Эта наиболее общая функция деловой речи в значительной степени предопределила и их характерные особенности языка этого стиля. Прежде всего в нем также, как и в стиле научной прозы вырабатывается специфическая терминология и фразеология. Например: the above mentioned; on behalf of; to constitute a basis; to draw consequences; discontinue; negotiable; provided that; adjournments и др.

Такого рода фразеологические сочетания и отдельные слова - термины можно встретить в исследуемых текстах. Отметим, что в договорах встречаются много терминов финансово-экономического характера, таких как extra revenue; taxable capacities; liability to profit tax и др.

Для языка деловых документов характерна традиционность средств выражения, которая ускоряет процесс формирования фразеологических единиц типичных для этого стиля. Традиционность средств выражения лежит в основе другой черты стиля английских официальных документов, а именно - наличие значительного количества архаических слов и выражений. В тексте договора встречаются такие слова как hereby; henceforth; aforesaid и др.

Характерным явлением стиля является наличие всякого рода сокращений, аббревиатур, сложносокращенных слов и т. д. Например, id est=that is; Sch. No = schedule (number) – индекс толщины стенки; PPE (personal protective equipment) - средства индивидуальной защиты (СИЗ), T-steel - тавровая сталь, RF –Российская Федерация (РФ), HSE (Health, Safety and Environmental) - охрана труда и защита окружающей среды, SNiP II-3-79 - СНиП II-3-79.

В стиле деловых документов слова употребляются преимущественно в основных предметно-логических значениях. В связи с этим выступает и другая особенность стиля деловой речи. Это отсутствие каких бы то ни было образных средств: в текстах деловых документов нет метафор, метонимии или других приемов создания образности речи.

Договор, как и множество других официальных документов, имеет довольно строгую композиционную форму. Композиционная структура высказывания в стиле английской деловой речи подчиняется принципу наибольшей четкости отграничения одной мысли от другой. Эта четкость находит свое максимальное выражение в нумерации отдельных частей высказывания. Так разделы договора пронумерованы, перестановка пунктов договора нарушает логику всего текста.

Общими характерными особенностями научно-технического стиля и стиля официальных документов текстов строительной сферы являются их информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данным стилям, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. В области лексики это, прежде всего, использование научно-технической терминологии.

**2.3 Терминология в сфере строительства**

Долгое время терминологические системы исследовались в отрыве от какого-либо конкретного словесного окружения, ситуации речи, жанра высказывания - словом, от любого текста. На практике, однако, применение такого подхода порождает проблему определения границ терминологического поля, усугубляющуюся многозначностью терминов, функционирующих в различных узких научных областях в разных значениях.

Выявление системных связей между терминами на основе анализа их функционирования в специальном тексте позволяет установить парадигматические отношения, в которые вступает термин в терминосистеме, точно определить объем выражаемого им понятия, его место в терминосистеме иностранного языка и обнаружить, насколько точно передано значение терминологической единицы в языке перевода. Специальный текст при таком анализе является проекцией отдельно взятой, замкнутой терминосистемы, в которой выявляется функция термина.

Анализ научных трудов, учебной литературы, разнообразных лексикографических источников убеждает в наличии разных определений понятия термин даже в лексикологии и собственно терминоведении. Такое многообразие свидетельствует о сложности понятия «термин».

Определение, данное М.В. Умеровой, представляется наиболее эклептичным и продуктивным в свете цели данного исследования: «Термин – это слово или словосочетание, ограниченное своей дефиницией, употребляемое в функции специального научного знания и стремящееся быть однозначным как точное выражение понятий и названия вещей. Термин характеризуется ясностью, однозначностью, апробированностью практикой, самообъяснимостью, экономичностью выражения, экспрессивной нейтральностью, отсутствием коннотации (дополнительной смысловой нагрузки, вызванной социокультурными факторами), а также правилом – «одно понятие – один термин». [34:114]

Язык представляет собой не единую систему, подчиненную только и исключительно универсальным законам, а совокупность взаимодействующих и взаимосвязанных подсистем, в каждой из которых действуют как законы общие для всего языка, так и законы, специфические для данной подсистемы.

Одну из таких подсистем языка, по мнению многих языковедов, образует терминология, которая, в свою очередь, по тематическим признакам распадается на множество «микросистем» (по терминологии А.А.Реформатского – «подподсистем». Своеобразие и специфика терминологических систем, двуплановая системность термина (понятийная и лингвистическая) отмечается в работах многих исследователей. Например, Л.Л.Кутина специфику терминологической системы видит в том, что она «в отличие от других языковых систем создается в ходе классификации, систематизации и определения научных понятий. Связи, организующие ее, есть связи понятий – понятийный каркас». [16:49]

Аналогично, Э.А.Натансон определяет терминосистему как «четкий коррелят системе понятий, репрезентируемых данными терминами; как строго организованный комплекс средств, репрезентирующих понятия во всех видах их взаимосвязи и взаимозависимости». [23:26]

Как видно из определений, терминологическая система понимается как внутренне организованная совокупность элементов, связанных устойчивыми отношениями. Терминологические системы упорядочены, зафиксированы в стандартах, границы их строго определены и очерчены, в отличие от аморфных слов общего языка.

В.М. Лейчик противопоставляет терминологию и терминосистему, говоря о том, что совокупности терминов могут формироваться либо стихийно, либо сознательно. Стихийно сложившуюся совокупность терминов следует называть терминологией, а сознательно сформированную совокупность – терминосистемой. Так, В.М.Лейчик определяет терминологию как «языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний, обслуживаемой данным языком». [18:114]

При этом терминологическая система в отличие от терминологии является системой понятий и представляет собой логическую и языковую модель специальной области знаний. Автор выделяет ряд условий, необходимых для формирования терминосистемы, а также целый ряд признаков, свойственных терминоситеме как одному из видов абстрактных систем: целостность, устойчивость, структурированность, связность и т.д.

В большинстве терминосистем (прежде всего отраслевых) В.М. Лейчик выделяет семь групп единиц: основные, производные, сложные, базовые, привлеченные, общенаучные термины, а также так называемые термины широкой семантики. Таким образом, «терминологическая система – это знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории». [18:116]

Терминология стихийно складывается из единиц терминологической номинации (термины, номены, предтермины, квазитермины, профессионализмы и т.д.). Терминосистема конструируется сознательно как совокупность терминов, удовлетворяющих языковым, логическим и собственно терминологическим требованиям. Переход от терминологии к терминосистеме требует систематизации и анализа, с помощью которых выявляют недостатки терминологии и определяют методы их устранения, затем нормализуют терминологию, переводя ее таким образом в терминосистему. Следовательно, важна нормативная работа как инструмент преобразования терминологии в терминосистему.

То, что дифференцирующий фактор специального языка заключен в его лексико-семантическом аппарате, что именно последний способен осуществить основное предназначение языка, не вызывает сомнений.

Исследователи средств выражения в специальном языке неизбежно сталкиваются с необходимостью их классификации, выделения типов на определенных (не случайных, а приоритетных) основаниях. И это вполне естественно, поскольку речь идет об огромном массиве номинаций специальных понятий, неоднородных по семантическим критериям, а следовательно, и по своему назначению, по выполняемой ими роли носителей специальных смыслов. Классификационные схемы средств выражения в сфере специальной лексики давно имеют место в лингвистической литературе, словарях, и они достаточно традиционны. Предлагаемая в данной работе классификация единиц строительной терминологии имеет два основания: функциональный признак (общенаучная, межнаучная (межсистемная) и узкоспециальная терминология) и существенные атрибуты деятельности (наименования сфер деятельности, субъектов деятельности, объектов деятельности, средств деятельности, продуктов деятельности).

В сложной и многомерной системе вербальных средств выделяются достаточно автономные функциональные пласты. Вершину составляют общенаучные термины, предназначенные выражать категории и понятия, принципиально и продуктивно применимые ко всем областям научного знания, объединяющие в своем составе номинации логико-философских категорий, обладающих гносеологической универсальностью. Таковы, например, system - система, element - элемент, structure - структура, function - функция, model - модель, information - информация, program - программа, factor- фактор.

Общенаучные средства выражения в конечном итоге служат основой поиска средств теоретизации науки, универсализации научных средств и тем самым универсализации специального языка в целом.

Можно отметить некоторые достаточно внешние в языковом отношении характеристики общенаучных терминов, которые обнаруживаются при функционировании их в текстах строительной сферы. Прежде всего, входя в состав универсальных средств выражения, общенаучные термины не только не утрачивают, но на напротив, предполагают конкретизацию при использовании в строительстве, например, retrieval system - система поиска, sound control system – ситема контроля звукоизоляции, flying system – система качания, security system - система безопасности.

Существенной и традиционной чертой общенаучных терминов (понятий) считается также их тенденция к «сопряженности в парах», что мы видим в приведенных примерах.

Межнаучные (межсистемные) термины, будучи интегрирующими средствами циклов областей знаний и практики, имеют универсальные основания для объединения понятий.

Межнаучные термины, пределы распространения которых определены комплексами наук, представляют собой определенным образом организованные объединения наименований обобщенных, базовых понятий, общих для всего комплекса наук (или для большинства входящих в данный комплекс наук).

Термины межнаучного ранга и термины соответствующих понятийных единиц конкретно-специального характера находятся в отношениях семантической иерархии (tool – инструмент → power tool –менанизированный инструмент; safety – безопасность → site safety - безопасность на рабочем месте), в этом случае налицо вертикальная связь.

Узкоспециальная терминология – самый представительный слой специальных терминов, именующих специфические для строительства знания (laying of concrete – укладка бетона, concrete technology – технология бетона, tunnel concrete technique - технология бетонирования тоннелей), реалии (lintel – перемычка; span – пролет, например балки), понятия (panel construction – панельное строительство; air brick – пустотелый кирпич; cob – смесь глины, граыия и соломы, используется для обмазки стен), категории (wood product – лесоматериал, heavy-duty flors – полы под значительными эксплуатационными нагрузками).

Организующим началом для узкоспециальных терминов является наличие в каждой из терминосистем и в терминологии (как общей совокупности специальных слов) типовых категорий понятий, по которым распределяется основной корпус терминов.

Узкоспециальная терминология отражает общую специфику труда, предполагающую наличие таких обязательных составляющих, как самостоятельная сфера (область) деятельности (даже если она носит интегративный, пограничный характер, она все равно самостоятельна), объект деятельности, субъект деятельности, средство деятельности и продукт деятельности.

Все перечисленные неязыковые характеристики деятельности находят почти адекватное вербальное выражение в составе строительной лексики. Поэтому представляется уместным и целесообразным предложить эту, до некоторой степени нетрадиционную, классификацию узкоспециальной строительной терминологии:

1) Термины, именующие сферу деятельности, в состав которых войдут названия научных дисциплин, отраслей техники, технологии производства; наименования проблем, решением которых занимается строительная наука: civil construction – гражданское строительство, stage construction – поэтажное строительство, turn-key construction – строительство под ключ, military construction – военное строительство, environmental impact – воздействие на окружающую среду.

2) Термины, именующие объект деятельности: earthworks – земляные работы, земляное полотно дороги, plumbing – водопроводно-канализационная сеть (здания), prefab house – стандартный дом, curtain wall – несущая стена, sod building – здание, крыша которого покрыта дерном, construction site – строительная площадка, horsed mould – опалубка для бетона, composition floor – бесшовный пол из составного материала.

3) Термины, именующие субъект деятельности: design engineer – инженер-конструктор, builder – застройщик, architect – архитектор, проектировщик, decorator – маляр, steel erector – монтажник металлоконструкций, tiler – кровельщик,

Термины, обозначающие субъекта деятельности, часто (хотя и далеко не всегда) находятся в отношениях производности с терминами сферы деятельности: builder → build, decorator → decorate.

4) Термины, именующие средства деятельности: I-beam – балка двутаврового сечения, pile driver – свайный копер, bill of quantities – спецификация объемов работ, chemical wood – древесная целлюлоза, triple wood – трехслойная фанера, structural steel – конструкционная сталь, modular brick – модульный кирпич, gas concrete – газобетон.

5) Термины, именующие продукты деятельности, охватывают широкий круг разного рода результатов деятельности (главным, образом, предметная и абстрактная категория понятий): log house – сруб, macadam road – дорога со щебеночным покрытием, span – пролет, double floor – пол с двойной обрешеткой, buckle – стяжка.

Итак, все нормативные требования, предъявляемые к терминам, являются основой для работы по упорядочению терминологии – основного направления терминологической работы. Упорядочение терминологии – составляющая часть практической работы по унификации терминологии, связанная с приведением терминов к единообразию, единой системе. Гармонизация национальной и международной систем понятий и представляющих их терминосистем направлена на выработку единого технического языка, что снимет ряд проблем достижения эквивалентности перевода.

В данном исследовании предлагается классификация единиц строительной терминологии по двум основаниям: функциональный признак (общенаучная, межнаучная (межсистемная) и узкоспециальная терминология) и существенные атрибуты деятельности (наименования сфер деятельности, субъектов деятельности, объектов деятельности, средств деятельности, продуктов деятельности).

# Заключение

В ходе данного исследования было установлено, что в науке под переводом понимается процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке, пересоздается на другом – переводящем – языке; а также под переводом понимается результат указанного процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание).

Любой вид перевода имеет свои особенности, определяемые соотношением языков. Эти особенности вызывают необходимость научной классификации видов перевода и детального изучения специфики каждого вида. В науке выделяется два критерия для выделения вида перевода: по характеру переводимых текстов (художественный перевод и информативный (специальный) перевод) и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (устный и письменный перевод).

Информативный перевод представляет собой перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, передачи информации, при этом опускается художественно-эстетическое воздействие на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного и делового характера.

В ходе данного исследования был выявлен следующий состав текстов, предназначенных для перевода в сфере строительства: контракты, переписка с подрядчиками и контролирующими органами, протоколы собраний, документация отдела кадров (должностные инструкции, резюме, объяснительные), официальные уведомления и приказы руководства; технико-экономические обоснования; технические условия, чертежи, правила и описания порядка выполнения работ, проекты производства работ, инструкции по эксплуатации контрольно-измерительных приборов, монтажу отопления, вентиляции, кондиционирования; заказы на поставку, описания изделий и материалов, в том числе паспорта безопасности, отчеты инспекторов, планы проверок и испытаний, дефектные ведомости; материалы для курсов и инструктажей персонала, правила и инструкции, инструкции по технике безопасности; проекты оценки воздействия на окружающую среду, описания мероприятий по охране окружающей среды, переписка с контролирующими органами; научные и научно-популярные статьи и книги, учебники.

Было установлено, что тексты, предназначенные для перевода в сфере строительства, относятся к прагматическим текстам и имеют следующую многослойную языковую модель: первый слой – это научный язык, за исключением тривиальных названий и общих специальных слов; второй слой– это профессиональный разговорный язык (цеховой язык, производственный язык, лабораторный жаргон), который состоит прежде всего из нестрого определенных профессиональных слов и жаргонизмов и служит преимущественно для повседневного общения людей, работающих в данной отрасли; третий слой – это язык распределяющий; сюда входит язык продавцов, язык рекламы.

В ходе исследования был сделан вывод о том, что тексты строительной сферы относятся преимущественно к текстам научно-технического и официально-делового стилей, а общими характерными особенностями научно-технического и официально-делового стилей являются их информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность.

В рамках каждого функционального стиля были выделены некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Это лексико-грамматические особенности тексов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики.

В данной работе более пристально были рассмотрены лексические особенности перевода научно-технических и официально-деловых материалов, используемых в области строительства. Было отмечено, что для перевода указанных материалов характерны высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесенность лексического состава (в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала), а также сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Для достижения более высокой степени эквивалентности перевода текста строительной сферы применяются в том числе лексические трансформации. Основные типы лексических трансформаций включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

В отношении официальных документов и технических материалов – контрактов, правил и описаний порядка выполнения работ (технологических карт), описаний изделий и материалов - можно сказать, что у них вполне определенная форма, и даже нередко весьма строгие предписания относительно формы, соблюдение которых необходимо, чтобы достичь эквивалентного перевода.

В исследовании особо отмечалась проблема перевода терминов. Было выявлено, что гармонизация национальной и международной систем понятий и представляющих их терминосистем направлена на выработку единого технического языка, а выработка четкости терминосистем снимет ряд проблем достижения эквивалентности перевода.

В данном исследовании предлагается классификация единиц строительной терминологии по двум основаниям: функциональный признак (общенаучная, межнаучная (межсистемная) и узкоспециальная терминология) и существенные атрибуты деятельности (наименования сфер деятельности, субъектов деятельности, объектов деятельности, средств деятельности, продуктов деятельности).

# Библиографический список

1. Афанасьева И. Лекции по теории и практике перевода [Текст] / И. Афанасьева. – Екатеринбург: Изд-во УГУ, 2004. – 188с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. - М.: Советская энциклопедия,1966. - 606 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст]/Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 238 с.
4. Бархударов Л.С. Что нужно значь переводчику? Тетради переводчика. Вып. 15 [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1978.- С. 44-58.
5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Е.В. Бреус. - М.:УРАО, 2001. – 256с.
6. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение [Текст] / Н.Г. Валеева. - М.: Изд-во РУДН, 2006. – 251с.
7. Виноградов B.C. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы [Текст] / В.С. Виноградов. - М.: ИОСО РАО, 2001. – 314с.
8. Гальперин И.Р.. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 287с.
9. Докштейн С.Я. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык) [Текст] / С.Я. Докштейн С. Я., Е.А. Макарова, С.С. Радоминова. - М.: Военное издательство, 1973.- 448 с.
10. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты ) [Текст] / Т.А. Казакова. - СПб.: Союз, 2000. - 296 с.
11. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н. Комиссаров, А.Л. Кораллова.- М.: Иностранная литература, 1990.-398 с.
12. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н.Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002.- 240 с.
13. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: РЕМА, 1997.-206 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
15. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике [Текст] /В.Н. Крупнов. - М.: Высшая школа, 1984. -224 с.
16. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем. [Текст] / Л.Л. Кутина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. : Флинта, 1992. – С.48-59.

Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) [Текст] /Л.К. Латышев. - М.: Международные отношения, 1981.-247 с.

1. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик. – М.: КомКнига, 2006. - 256 с.
2. Лилова Л. Введение в общую теорию перевода [Текст] / Л. Лилова. - М.: Высшая школа,1984. – 278с.
3. Ментруп В. К проблеме лексикографического описания общенародного языка и профессиональных языков: Пер. с англ. [Текст] // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии / Под ред. Б.Ю.Городецкого. - М.: Прогресс, 1983. - С. 301 - 333.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат., 1980.-350 с.

Мыркин В.Я. Текст, подтекст и контекст [Текст] / В.Я. Мыркин. – М.: Высшая школа, 1976. 156 с.

1. Натансон Э.А. Термины как особый раздел лексики и источники русской технической терминологии [Текст] /Э.А. Натансон. – М.: Иностранная литература, 1970. -169с.
2. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода [Текст] / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 185 – 201.

Ожегов С.И. Словарь русского языка [Текст] / Под ред. Н.Ю. Шведьевой. - М.: Русский язык, 1993. – 1032с.

1. Паршин А. Теория и практика перевода [Текст] / А. Паршин. - М.: Русский язык, 2000. – 161 с.
2. Петров М. К. Язык. Знак. Культура [Текст] / М. К. Петров. - М.: Наука, 1991. - 328 с.
3. Попович А. Проблемы художественного перевода. Учебное пособие [Текст] / А. Попович. - М.: Высшая школа, 1980.- 255с.
4. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и
технической литературы на английский язык [Текст] / А.Л. Пумпянский.- М.: Наука, 1981.- 244с.
5. Разинкина Н.М. О понятии стереотипа в языке научной литературы (К постановке вопроса) [Текст] / Н. М. Разинкина // Научная литература: Язык, стиль, жанры. М.: Международные отношения, 1985. – С.67-73.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 214 с.
7. Славгородская Л. В. О логико-смысловых связях в научном диалоге [Текст] / Л. В. Славгородская // Лингвостилистические исследования научной речи. М.: Знание, 1979. - С.259–261.

Строительство [Электронный ресурс] // Информационная система «Строй Консультант». Режим доступа: www.snip.ru

1. Умерова М.В. Формирование и развитие терминологий и терминосистем [Текст] / М.В. Умерова. – М.: ГУ-ВШЭ, 2004. – 244 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 115 с.
3. Швейцер А.Д. Перевод и культурная традиция [Текст] / А.Д. Швейцер // Перевод и лингвистика текста. – М.: ВЦП, 1994. –205 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода [Текст] / А.Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988.- 256 с.
5. Appleton I. Buildings for the Performing Arts. –London: Architectural Press, 2008. – 283р.
6. Marshall D. The construction of houses. – Bristol: UWE, 2006. – 309 р.